

# 俄语文学语篇中嵌入结构的语义衔接功能

北京大学 王辛夷

**[提要]** 衔接是语篇的主要范畴之一，它既具有自身意义，又有实现这一意义的语言体系，其表现形式多种多样，包括嵌入结构。嵌入结构是表现作者语用宗旨的重要手段，在形式上联结语篇各个层级的话语单位，并反映它们之间语义上的关系，因此具有语篇语义衔接功能。本文以俄语文学语篇为语料，探讨嵌入结构在语篇中所发挥的语义衔接功能。研究表明，俄语文学作品语篇中嵌入结构的衔接功能主要通过以下手段得以实现，包括实义切分、回眸与前瞻、互文、时间与空间、语义独立片段等。

**[关键词]** 俄语；文学语篇；嵌入结构；语义衔接

## 1. 引言

衔接是语篇的重要范畴，是产生语篇的必要条件之一。韩礼德和哈桑在《英语的衔接》一书中指出：“当语篇中的某个元素的解读依赖于另一个元素的解读时，就产生了衔接。所谓一个元素预设另一个元素，是指不借助后者，就不能有效地解码前者。发生这种情况时，衔接关系就建立起来了。预设者和被预设者这两个元素至少因此而被潜在地整合成一个篇章。”(Halliday, M.A.K. & Hasan, R. 1976: 4) 韩礼德和哈桑认为衔接属于语义范畴，并把衔接界定为存在于语篇内部的、能使全文成为语篇的意义关系：“衔接是语篇中的一个成分和对解释它起重要作用的其他成分之间的语义关系。这一‘其他成分’也必须在语篇中能找到，但它的位置完全不是由语法结构来确定的。”(Halliday, M.A.K. & Hasan, R., 1976: 4-7)。

俄罗斯语言学家通常把衔接称为关联性(связность, когезия)。К. А. Филиппов指出：“关联性表现在语篇组成成分间的联结，而且不仅是相邻成分的联结，同时包括相间成分的联结。”(Филиппов, 2003: 138) В. А. Бухбидер 和 Е. Д. Розанов 认为，“语篇的关联性是一些因素相互作用的结果。这是叙述的逻辑，它反映现实事物的相互关系和发展动态；是语言手段的特殊组织——包括语音、词汇-语义和语法，同时也考虑到修辞功能；是与引出该语篇动机、目的和条件相符的交际倾向；是能够促进表现内容的连贯性和相称性的结构；是语篇内容本身和它的意义。所有上述因素和谐地形成一个整体并体现语篇的关联性。”(Бухбидер, Розанов, 1975: 73) 关联性是既具有自身意义，又有实现这一意义的语言手段体系，其主要特点是内容的相关性、相互制约性、相互依赖性。正是因为有了关联性，由一些句子组成的普通连贯语才能成为语篇。但正如华劭教授指出的那样：“所谓关联性，不仅仅是、或者说主要不是各个语句或其它话语单位之间形式上的联系，这种联系往往要反映内容上的关系。否则即使有形式上的联系，也不能构成连贯话语。”(华劭, 2003: 268) 嵌入结构既能够在形式上联结语篇各个语句或其它话语单位，又能反映它们之间内容上的关系，即语义。

## 2. 嵌入结构及其功能

文学语篇中，为了描述多维的事实或者更准确和明了地阐述思想，作者有时需要用插叙来打断叙述进程，这可能是说明、确认、举例说明、阐述作者对所述内容的态度，也可能只是标明页码等等，嵌入结构应运而生。

俄语中的“嵌入结构”(вставные конструкции) 这是一种特殊的句法形式，它们既可以

是句中的成份，也可以不是，它们拥有自己特殊的语调，能够急速打破核心句（основное предложение）固有语调和句子成分间或者句子间的逻辑-语法关系，与此同时，自身语调的完整性也遭到破坏。这种情况下语篇就出现两个叙述层面，主要层面和次要层面。

嵌入结构通常借助括号或者破折号来表达，“因为这两种标点符号能够最明显地从句段和语调上分解句子”（蒋国辉，1983：36）嵌入结构所携带的信息是不寻常、引人入胜、富有表现力、不合时宜、不合逻辑、异常的等信息，因此它可以是字素、词、词组、句子、甚至是一个超句体。嵌入结构常常位于核心句子的中间，也可以作为独立句位于核心句之外，说明整段文字。嵌入结构与核心句之间所存在的句法联系可以使句子去掉括号而不违反语法原则，此时，嵌入结构就变成普通的从句或者是并列复合句的一部分，而有时可能会变成普通的简单扩展句的一部分。可见，句子的部分内容被构建成嵌入结构并不是语法上必需的，而是语篇作者的主观选择，表明作者力图强调嵌入结构中的内容，把它们变成另一个叙述层面，使主要叙述进程不受多余细节的干扰，达到突出主线的目的。

嵌入结构是表现作者个性的一种手段，运用嵌入结构，作者的语用宗旨起着重要的作用。一方面，作者力图简化冗长的句子结构，另一方面，在构建语篇时反映作者的意图：1）扩大信息量；2）使作者和读者的知识背景处于同一个水平；3）表达对所述内容的态度；4）强化某一片段的信息；5）增强表情性。这使得嵌入结构具有说明功能、补充信息功能、表情-评价功能、省力功能。

研究表明，嵌入结构还可以发挥语篇衔接作用，因为它们常常与核心句在句法上相联系，而其所包含的信息，远非处于次要地位。“虽然通常情况下嵌入结构的内容不会在后面的句子中得到发展，但也有这样的情况，即嵌入结构的内容会‘强加于’后面的句子，甚至是较远的句子，这些句子在新的语境中保存着前面的嵌入结构中涉及到的成份。”（Аникин，1967：8-9）嵌入结构可以完成语篇衔接功能，主要表现在以下方面。

### 3. 嵌入结构的语义衔接功能

#### 3.1 实义切分

句子的实义切分（актуальное членение）是句子根据其交际任务进行的意义切分，它揭示句子在相应的连贯言语（上下文语境）中直接的、具体的意义，其基本要素是表述的出发点及表述核心。语篇具有切分性，И. Р. Гальперин 指出：“语篇的切分性功能是整合整部作品的结构，它的特性取决于很多原因，其中发挥重要作用的是语篇组成部分的大小和事实内容信息<sup>12</sup>，同时还包括语篇创建者的语用宗旨。语篇组成部分的大小所要考虑的因素是读者在接受信息时‘无任何损失’。”（Гальперин，1981：50-51）语篇中的嵌入结构也具有切分性，俄罗斯学者 Г. Н. Акимова 和 А. И. Аникин 分别指出：“嵌入结构是一种句法结构，它与核心句子既可以有某种句法联系，也可以没有。但这两种情况都是对句法结构的不同切分。”

（Акимова 1980：99）“在语境的具体条件下，某一语言单位的嵌入特性取决于实义切分的任务：作者采用嵌入结构，目的在于插入其重要性不亚于核心句内容的信息，以引起注意。这些结构如果不放在嵌入结构中，通常不会引起重视。”（Аникин，1975：22）例如：

---

<sup>12</sup>加利佩林把语篇的信息分为三种：“事实内容信息”、“理念内容信息”和“潜在内容信息”。所谓事实内容信息是对周围现实世界发生的事实、事件、过程的表述，它是显性的，可以用语言表达；理念内容信息是作者对所述内容的态度与理解，它不是浮在文字表面，是需要读者阅读之后体会出来的；潜在内容信息是一种隐含信息，它源自事实内容信息，具有联想、伴随意义，它与阅读者的联想能力有关。（加利佩林，1981：27-28）

[1] Попадья стала угощать меня чем бог послал. А между тем говорила без умолку. Она рассказала мне, каким образом Швабрин принудил их выдать ему Марью Ивановну; как Марья Ивановна плакала и не хотела с ними расстаться; как Марья Ивановна имела с нею всегдашние сношения через Палашку (**девку бойкую, которая и урядника заставляет плясать по своей дудке**); как она присоветовала Марье Ивановне написать ко мне письмо и прочее. (Пушкин)

神父太太尽其所有款待我。同时，她一张嘴巴说个没完。她告诉我，希瓦卜林如何逼着他们交出玛利亚·伊凡诺夫娜；玛利亚·伊凡诺夫娜又如何痛哭流涕不愿离开他们；玛利亚·伊凡诺夫娜又如何通过巴拉莎跟他们一直保持联系（**巴拉莎这妞儿是个精灵鬼，她会指挥军曹按自己的调子跳舞**）；她又如何给玛利亚·伊凡诺夫娜出主意写封信给我，如此等等，神父太太唠叨个没完没了。（普希金）

切分性隐性地表现出作者语用宗旨对读者理解语篇过程中的影响，同时反映作者心目中一些事实、事件与另一些事实与事件的区别。括号中的内容使读者了解到巴拉莎是个“精灵鬼”，如果没有括号中的内容，读者很难理解为什么巴拉莎能够让玛利亚·伊凡诺夫娜跟“他们”一直保持联系。

[2] «Иисус говорит ей: не сказал ли я тебе, что если будешь веровать, увидишь славу божию? Итак, отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: отче, благодарю тебя, что ты услышал меня. Я и знал, что ты всегда услышишь меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что ты послал меня. Сказав сие, воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. *И вышел умерший* ,

**(громко и восторженно прочла она, дрожа и холодея, как бы в очию сама видела):** обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами; и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его; пусть идет. ...» (Достоевский)

“耶稣说，我不是对你说过，你若信，就必看见上帝的荣耀么。他们就把石头挪开。耶稣举目望天说，父阿，我感谢你，因为你已经听我。我也知道你常听我，但我说这话，是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。说了这些话，就大声呼叫说，拉撒路出来。那死人就出来了，”

**(她兴奋地高声念完了这句话，浑身发抖，而且发冷，仿佛亲眼看到了一样：)**

“手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说，解开，叫他走。……”（陀思妥耶夫斯基）

切分性最为明显的标记是嵌入结构与核心句是否有句法上的联系，有联系，则切分性强，括号内信息的交际分量就越重。反之，则有被顺便提及的意味。该句中括号内结构与核心句结构没有句法联系，所呈现的信息略显次要。为了弥补这一损失，作者将嵌入结构另起一行，以引起读者注意。

### 3.2 回眸

加利佩林在其著作《作为语言学对象的语篇》中归纳的语篇的范畴中包括回眸与前瞻。所谓回眸与前瞻，是时空概念以及它们在语言中的体现，其本质是“非连续统一性”（дисконтинуума），是语篇线性发展主线的“间歇”。

回眸（ретроспекция）引导读者关注先前的事实内容信息，是情节延缓的手段之一。加利佩林认为，回眸有三个基本功能：1、引导读者回忆先前信息，告知读者部分新信息；2、让读者在新的语境中重新审视先前提供的信息，并把回眸前后的信息加以对比；3、突出语篇中那些与理念内容信息间接相关的内容。（参见 Гальперин，1981：105-113）

前面已经说过，嵌入结构本身就是用来打断叙述主线的，而嵌入结构中的回眸更加剧了这种功能，使读者不能对其“掉以轻心”，一定会随着作者的提示回忆“回眸”的内容。

[3]Одни говорили о Нике так: она гордится, что у ее подруги сын от любовника известной актрисы. И сама Ника тоже родила от брата этой подруги, так что ее ребенок оказался двоюродным братом сына любовника известной женщины.

...

Значит так, Ника гордилась тем, что ее сын - двоюродный брат сына знаменитости и т.д. (см. выше), но сама Ника жила со своим-то сыном одна, не прося ни о чем никого, в том числе и эту свою подругу (у которой брат как раз и являлся отцом сына Ники, если мы с вами не запутались окончательно). (Петрушевская)

一些人常常这样说起妮卡：她自豪，因为她闺蜜的儿子是闺蜜和一个著名女演员的情人所生。而妮卡的儿子是她和闺蜜的兄弟所生，于是她的儿子就是著名女演员情人儿子的表兄。

.....

就是说，妮卡自豪的是，他的儿子是名人儿子的表兄等等（见上面），但妮卡却独自一人带着自己的儿子生活，没有向任何人请求任何事情，包括自己的闺蜜（如果我没有把你们搞糊涂了的话，她的兄弟正是妮卡儿子的父亲）。

作者在一开篇就交代妮卡因何自豪，空过一个段落以后，又提起她之所以自豪，是因为“他的儿子是名人儿子的表兄”，而这个“表兄”是怎么来的情况复杂，所以建议读者“见上面”，以引导读者回忆先前信息，再对比后面的信息。

[4]Ах, как она ненавидела дочь! Особенно злостным мне казалось то, что она совершенно зря, но с громадным прилежанием, ответила на дурацкие вопросы в имевшейся у неё книге («Знай своего ребёнка»), изданной в Чикаго.

...

Одним из руководств в этом деле послужила мне антропометрическая запись, сделанная её матерью в день, когда исполнилось Л. 12 лет (читатель помнит, я думаю, книгу «Знай своего ребёнка»). (Набоков)

噢，她多么憎恨自己的女儿！我觉得特别恶劣的是，她还特意十分用心地回答手里的一本芝加哥出版的愚蠢的书（《子女成长指南》）上面的各组问题。

.....

在这些问题上，我依靠的指南就是洛的母亲在她十二岁生日那天所写的一份人体测量记录（我想，读者还会记得“《子女成长指南》”那本书）。（纳博科夫）

第一段话语出现在地十九章，作者首次引出《子女成长指南》一书。第二段话语出现在第二十五章。作者借助嵌入结构提醒读者，前面曾经提到过这本书，如果不太记得书中所讲的内容，可以回去查找和温习，以便于加深对接下来所写内容的理解。

[5]Одну девушку убили, а потом оживили. Дело было так, что родным сказали, что девушка убита, но не отдали ее (все вместе ехали в автобусе, но во время взрыва она стояла впереди, а родители сидели сзади). Девушка была молоденькая, пятнадцати лет, и ее отбросило этим взрывом.

...

Отец спал, и во сне он встретился со своей дочерью. То есть он поехал ее навещать, как ездил к ней за город в детский санаторий. Он собрал какую-то еду, почему-то всего один бутерброд с котлетой посредине, только это. Он сел в автобус (опять в автобус) летним прекрасным вечером, где-то в районе метро «Сокол», и поехал в какие-то райские места. (Петрушевская)

有个女孩儿被炸死了，又被救活了。原来，她的亲人得到通知说姑娘被炸死了，可是没有把尸体给他们（当时他们正在一块儿乘公共汽车，但是爆炸的时候女孩站在前面，而父母坐在后面）。女孩很年轻，只有十五岁，就被炸飞了。

……

父亲睡着，他梦见了自己的女儿。就是说他去看她，就像以前去城外的疗养院看望她一样。他收拾要带的食物，不知为何，只有一个夹肉面包，只有这个。在一个美丽的夏日黄昏，他在地铁“索科尔”站那一带坐上了公共汽车（又是公共汽车），前往一个天堂般的所在。（彼得鲁舍夫斯卡娅）

这两段话语分别是第一段和第九段的开头。第一段中作者描述小说中人物在发生爆炸是身处公共汽车中，第二个嵌入结构（“又是公共汽车”）中，一个“又”字巧妙地提醒读者前面讲过，引导读者回忆已知信息，了解新信息并与旧信息进行比较。

### 3.3 前瞻

前瞻（проспекция）引导读者通过理念信息的预示去关注和理解语篇后面的事实内容信息，发挥想象去窥探接下来可以“前瞻”的内容。与回眸相比，前瞻是加速情节发展的手段。通常情况下，文学语篇中回眸多于前瞻，这与人的思维特性不无关系，正是过去的东西才能被人们进行客观、深入而又明晰地思考。（参见 Белинская 1986: 113-118.）

[6] Дубровский, овладев бумагами француза, смело явился, как мы уже видели, к Троекурову и поселился в его доме. Каковы ни были его тайные намерения (мы их узнаем после), но в его поведении не оказалось ничего предосудительного. (Пушкин)

像我们已经知道的那样，杜布罗夫斯基有了法国佬的证件，便大胆地见特洛耶古洛夫，并在他家住下来教书。不管他的秘密动机如何（这一点往后我们就会知道），但他的行迹毫无可疑而言。（普希金）

作者-叙述者通过嵌入结构吊起了读者胃口，告知后面会有“秘密动机”被揭示出来，引导读者继续读下去。

[7] Для тебя же, сволочь неотвязная, и еще для бабы Симы, слава Богу, Алена пользуется алиментами, но Андрею-то надо подкинуть ради его пяты (потом расскажу), ради его искалеченной в тюрьме жизни. (Петрушевская)

为了你，我无法割舍的讨债鬼，还为了希玛外婆，谢天谢地，阿廖娜拿得到抚养费，但是还得给安德烈一些，为了治他的后脚跟（这以后还会再说到），为了他在监狱里饱受摧残的生活。（彼得鲁舍夫斯卡娅）

这是作品中人物的一段话语，这里的“你”是与主人公相依为命的外孙，阿廖娜和安德烈分别是主人公的女儿和儿子。“安德烈的脚后跟怎么啦？”读者一定会在心里有这样的疑问，很想继续读下去。

### 3.4 互文

互文性（интертекстуальность）通常指两个或两个以上文本间发生的互文关系，它具备以下内涵，即每一个文本都是其它文本的镜子，都是对其它文本的吸收、借鉴与转化，它们相互参照，彼此牵连，形成一个潜力无限的开放网络。以此构成文本过去、现在、将来的巨大开放体系和文学符号学的演变过程。（参见赵一凡 1996: 142）互文性包括以下方面：两个具体或特殊文本之间的关系；某一文本通过记忆、重复、修正，向其他文本产生的扩散性影响。朱丽娅·克里斯蒂娃在其《符号学》一书中提出：“词语（或文本）是众多词语（或文本）的交汇，人们至少可以从中读出另一个词语（或文本）来。……任何本文都像许多行文的镶嵌品那样构成的，任何本文都是其它本文的吸收和转化。”（引自朱立元，1993: 947）嵌入结构中所体现的互文性为语篇增强了信息性和表情性，同时发挥着语篇衔接的功能。古拉科夫斯基指出：“嵌入结构使一个语篇与另一些语篇实现互动关系，构建篇际间的衔接。”

(Кулаковский, 1996:20) 互文性要求读者具有一定的相关背景知识, 这样才能理解作者把某一话语带入嵌入结构的目的, 从而更好地理解并接受语篇内容。

[8] "Я вас люблю, - сказал Бурмин, - я вас люблю страстно..." (Марья Гавриловна покраснела и наклонила голову еще ниже.) "Я поступил неосторожно, предаваясь милой привычке, привычке видеть и слышать вас ежедневно..." (Марья Гавриловна вспомнила первое письмо St.-Preux.) (Пушкин)

“我爱您，”布尔明说，“我热烈地爱您……”（玛利亚·加夫里洛夫娜脸红了，头栽得更低。）“我行为不慎，放纵自己天天见您，天天听您说话——这真是醉人的幸福啊！……”

（玛利亚·加夫里洛夫娜想起了圣·蒲列艾（法国作家卢梭的小说《新爱绿绮思》中的男主角）的第一封信。）（普希金）

作者预设读者了解《新爱绿绮思》，因此借助嵌入结构提及了法国作家卢梭小说中的人物，以此来刻画玛利亚·加夫里洛夫娜此时此刻的心情，这样的笔法省去了很多解释性话语。

[9]- Вы все про спанье; вы, князь, моя нянька! Как только солнце покажется и "зазвучит" на небе (кто это сказал в стихах: "на небе солнце зазвучало"? бессмысленно, но хорошо!) - так мы и спать. Лебедев! Солнце ведь источник жизни? Что значат "источники жизни" в Апокалипсисе? Вы слышали о "звезде Полярной", князь? (Достоевский)

“您总是谈休息的事，公爵，您成了我的保姆了！只要太阳一出来，空中就会‘发出响声’（谁在一首诗中说过‘太阳在天空发出响声’<sup>3</sup>？没什么意义，但是挺好！）——咱们这就睡觉。列别杰夫！太阳不是生命的源泉吗？《启示录》中的‘生命泉’是什么意思？您听说过‘茵陈星’吗，公爵？”（陀思妥耶夫斯基）

这段话中不仅嵌入结构中有互文性，接下来的语句也包含着互文性。“生命泉”源出《新约·启示录》第21章：“我要将生命泉的水白白赐给口渴的人喝。”

### 3.5 时间

文学语篇时间以其多维性区别于现实时间，它可以和现实时间相符，也可以是对现实时间的主观折射。“每部文学作品都有自己的时间，表现在作品中的事件与关系中。它是现实时间的表现，是被文学地展现了的现实时间的独特方面，是语篇的结构成分。文学作品中时间的行程不同于现实中的时间，因为语篇的作者可以任意地在时间流中划分被表现的事件，可以扩充那些就作者意图而言最为重要的事件，压缩那些不太重要的事件。”（Бабенко, 2004:194-195）文学作品中的时间具有可逆性，这一特征使得被描写事件的顺序可以依据作者的意图发生改变。文学语篇时间范畴的主要表现手段包括构词手段、词汇手段、语法手段等。嵌入结构作为文学语篇常用的语言手段，必然会被作者拿来体现多维度的时间形式，从而增强语篇时间范畴的复杂性和多样性，更好地展现作者的语用宗旨。嵌入结构的时间意义主要体现在两个方面，一是准确地指出具体的事件的时间，它构成事件的进程和情节发展的线；二是通过动词的语义来表达。

[10] Наконец он велел запрячь себе беговые дрожки, оделся потеплее (это было уже в конце сентября) и, сам правя, выехал со двора. (Пушкин)

终于他吩咐套上轻便马车，加了衣裳（其时已是九月末），他自己驾车，出了院子。（普希金）

带有时间意义的语言结构构成事件叙述的主线，形成情节发展的线流，而嵌入结构这一情节发展的次主线，发挥着推动主线的作用。

[11] «Ничто так не поддерживает, как обливание водою и гимнастика», – подумал он,

<sup>3</sup> 源出歌德《浮士德》的开篇《天上序幕》。

ощупывая левой рукой с золотым кольцом на безымяннике напряженный бицепс правой. Ему оставалось еще сделать мулине (он всегда делал эти два движения перед долгим сидением заседания), когда дверь дрогнула. Кто-то хотел отворить ее. Председатель поспешно положил гири на место и отворил дверь. - Извините, - сказал он. (Л. Толстой)

“要保持旺盛的精力，没有什么比淋浴和体操更好地办法了。”他心里这样想着，用无名指上戴着金戒指的左手摸了摸右胳膊上那一团紧绷绷的富有弹性的肌肉。他正要打算练一套击剑的动作(在长时间坐着审理案子之前，他总要做这两项运动)，这时有人推了一下门，厅长赶紧把哑铃放回原处，把门打开。(托尔斯泰)

这里叙述的是过去发生的事情，根据情节的需要分别使用未完成体和完成体过去时，表达一个时间流，而嵌入结构则改变了这一时间层面，因其所表达的语义是展现该人物的一个特定习惯，这个现在时的意义与核心句中的意义不同，它起着背景知识的作用。

### 3.6 空间

罗特曼曾指出：“空间是文学作品的结构基础，是文学语篇中构建世界的手段，是美学现实存在的形式。在文学语篇中它对于作品分析具有重要意义。”(Логман, 1988: 292) Николина 指出：“文学语篇中的空间是事件的空间结构，它与作品的时间结构、空间形式系统是密不可分的……它是作者创作美学活动的形式之一。”(Николина, 2003: 145-146) 文学作品的空间范畴可以呈现为多种形式，既有主观空间，也有客观空间，这取决于所描述的事件的性质和作者的态度、作者的意图以及其他因素。文学作品中的空间与现实的空间不具有对等性，如果文学语篇所描述的空间与客观存在的空间相符合，则为客观空间，反之则为主观空间。客观空间通常指地理空间、点状空间和线性空间；主观空间主要指人的心理空间，它存在于人的内心世界。(参见高晓茹 2015:84-86) 前者可见明显的表示方位的词，后者虽具有方位性质，但它们的意义是通过概念范畴间接地表现出来的。

[12]Короче говоря, мать сидела посреди всего этого разора, этого издевательства (на стене в уборной было написано уличное слово, крупа была высыпана изо всех баночек, как будто там что-то искали) – она сидела и думала, что делать больше нечего. (Петрушевская)

简而言之，母亲坐在一片狼藉之中，坐在被糟害得不成样子的家里(卫生间的墙上写着污言秽语，所有罐子里的食品都被撒得到处都是，好像被翻过一样)——她坐在那儿想着，下一步该怎么办。(彼得鲁舍夫斯卡娅)

这个例句展现的是典型的客观空间，表明现实中的地理空间。

[13]Но самое замечательное – что можно смешать все типы трансмарша, и тогда вас поймет только очень тонкий и умный читатель (не тот, из пункта №4 «Тезисов»). (Петрушевская)

可是最好是可以把各种穿越的形式混合起来，那样便只有很敏锐很聪明的读者才会读懂您的书(而不是“提要”中第四点提到的情况)。(彼得鲁舍夫斯卡娅)

[14]Или автор прямым текстом говорит о трансмарше (В «Божественной комедии» Вергилий сразу сообщает Данте: «Я не человек, я был им» и дальше: «Иди за мной»). (Петрушевская)

或者作者在文中直接讲到穿越(如在《神曲》中维吉尔对但丁说：“我不是人，我曾经是人。”随后说道：“跟我来。”) (彼得鲁舍夫斯卡娅)

这两个例句中的空间是主观空间，分别通过“提要”和“神曲”表现出来。

### 3.7 语义独立片段

语义独立片段(автосемантические отрезки)指“一段话语对于全文或者部分而言具有相对的语义自主性。”(Котюрова, 2003: 14) 它们可大可小，小到一个句子，大到整个章节，

介于两者之间的是超句子统一体或者段落。它们被用来突出作者认为重要的信息，帮助作者实现其意图。语义独立片段可以是必需的，也可以是非必需的。所谓必需指的是片段内容的完整性受制于独立语义片段，去掉它们，语篇就无法理解，此时它们所起的作用既是点题，又是衔接；所谓非必需指的是语义独立片段的存在与否对语篇内容的完整性不构成直接影响。其作用不在于点题，而在于衔接，或者是赋予语篇以修辞色彩。（参见吴贻翼等，2003:145）语义独立片段的主要功能可以是突出主旨、抽象概括、交代背景、表情-评价等，其呈现形式多为作者-叙述者言语、人物言语、准直接引语等。例如：

[15] Я одна во всем городе в нашем микрорайоне слушаю по ночам, не закричит ли кто! Однажды я так услышала летом в три ночи сдавленный крик: «Господи, что же это! Господи, что же это такое!» Женский сдавленный бессильный полукрик. Я тогда (пришел мой час) высунулась в окно и как рявкну торжественно: «Эт-то что происходит?! Я звоню в милицию!»

**(Кстати говоря, милиция охотно ездит на такие случаи, где преступник еще тут: сразу стопроцентная раскрываемость! Это я знаю по опыту своих исследований.)** Немедленно высунулись еще в одно окно, пониже, кто-то еще закричал, и буквально через две минуты я увидела, что издали бегут двое на помощь. Моя задача была его спугнуть, чтоб он ее бросил, ничего не успев. (Петрушевская)

每到夜晚，全城只有我一个人在我们的小区里倾听，会不会有什么人发出呼叫！有一次，在夏天，半夜三点，我听到了受到压抑的叫喊声：“天哪，这是怎么回事啊！天哪，怎么会这样！”是一个女人压低了声音，强忍而无奈的叫喊。这时（到了该我出手的时候了）我探身到窗外，突然大义凛然地大喝一声：“出什么事啦？！我打电话报警了！”

**(顺便说一句，警察乐意趁罪犯还在的时候赶到这样的现场：以上就是百分之百的破案率！这是我根据自己研究的经验得知的。)**立马在另一扇窗户里，在我下面一点的楼层，也有人探出了身子，还有人叫喊起来，而且两分钟以后真的有两个人从远处跑来救助了。我的任务是吓退他，使他来不及做什么就放开她。（彼得鲁舍夫斯卡娅）

例句中的语义独立片段与括号前的内容有形式上的联系（词汇重复），同时这种联系也反映了内容上的关系，起到了前后照应的作用。正如张志公所言：“前面说过一句话，如果它有重要的意义，如果在前面还不能马上说得清楚，那么总得在后边一个适当的地方照应一下。否则，前面那一句就落了空，人家不是忽略了它的重要性，就是干脆不明白为什么要说那么句话。”（张志公，1982:155）

#### 4. 结语

通过分析可以看出，文学语篇中的嵌入结构在完成扩大信息量、突出某一信息、增强表情性和情态性的功能外，还兼有语义衔接功能，这一功能主要通过语篇的实义切分、回眸与前瞻、互文、时间与空间、语义独立片段等手段实现。实义切分的基本要素是表述的出发点及表述核心，无论它与核心句是否有句法联系，都是对语篇的不同切分；回眸与前瞻是文学语篇的两大主要范畴，它们的作用是打破主叙述线，打断读者的“阅读流”，使其暂时脱离眼前读到的内容，去“瞻前顾后”，从而更好地理解与接受语篇；互文手段增强了语篇的信息性，对读者也提出了更高的背景知识要求，促使其思考两个语篇的篇际互动关系；文学语篇都的时空是一个有序的世界，语篇中的人物生活在其中。嵌入结构的时间意义一是准确地指出具体事件的时间，二是通过动词的语义来表达。嵌入结构的空间既有主观的，也有客观的，这取决于语篇的语用宗旨和作者的语用宗旨；语义独立片段也体现着作者的主观意图，使用它们的目的在于点题或者是赋予语篇以修辞色彩，增强表现力和可读性。



## 参考文献

- Акимова Г. Н. 1980. Современное употребление скобок (в связи с новыми синтаксическими явлениями). *Русский язык в школе*. (3). 99-103.
- Аникин А.И. 1967. Функции вставных конструкций в современном русском языке // *Современный русский язык (морфология и синтаксис)*, Уч. записки / МГПИ им. В.И. Ленина. № 259. М., 5-44.
- Бабенко Л. Г. 2004. *Филологический анализ текста (Основы теории, принципы и аспекты анализа)*. Екатеринбург: Деловая книга.
- Белинская О. Е. 1986. Соотношение временных планов в сложном синтаксическом целом со вставными конструкциями (на материале романа Л. Н. Толстого "Война и мир") // *Русское языкознание*. (13) 113-118.
- Бухбидер В. А., Розанов Е. Д. 1975. О целостности и структуре текста // *Вопросы языкознания*. (6). 73-86.
- Гальперин И. Р. 1981. *Текст как объект лингвистического исследования*. Издание четвертое. М.: URSS.
- Котюрова М. П. Информативность текста // *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003.
- Лотман Ю. М. 1988. Художественное пространство в прозе Гоголя // *В школе поэтического слова: Пушкин. Лермонтов. Гоголь*. М.: Просвещение. 251-292.
- Николина Н.А. 2003. *Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. Высш. пед. учеб. заведений*. М.: Издательский центр «Академия».
- Филиппов К. А. 2003. *Лингвистика Текста. Курс лекции*. СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета.
- Halliday, M.A.K. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. Longman, Longman.
- 华劭, 2003, 《语言经纬》。北京: 商务印书馆。
- 蒋国辉, 1983, 《中国俄语教学》(4)。36-39。
- 吴贻翼等, 2003, 《现代俄语语篇语法》, 北京: 商务印书馆。
- 赵一凡, 1996, 《欧美新学赏析》, 北京: 中央编译出版社。
- 朱立元, 1993, 《现代西方美学史》, 上海: 上海文艺出版社。
- 张志公, 1982, 《修辞概要(读写一助)》上海: 上海教育出版社。

## The Semantic Connecting Functionality of Embedded Structures in Russian Literature Discourse

**Abstract** Connection is one of the primary scopes of discourse, it not only has its own meaning, but has the language system that can realize this meaning as well. It has a variety of representations, including the embedded structures. Embedded structures are important methods that can express the author's intentions of choosing the language; are the units that connects the layers together syntactically; can also reflect the semantic relations among the layers. Therefore, embedded structures have the ability to connect. In this paper, we use the Russian literature as our corpus, discuss the semantic connection abilities of the embedded structures. From our research, in Russian literature works, the

connection abilities of the embedded structures get realized through the following mechanisms: division of meaning, back and forward looking, paired mentioning, space-time, semantically independent slice, etc.

**Key words** Russian, Literature Discourse, Embedded Structure, Semantic Connection